



В ДЕРЕВНЕ

COUNTRY SUMMER

Ольга ГЕТАЛОВА

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

Детские пьесы для фортепиано

Рисунки-раскраски Ксении ГЕТАЛОВОЙ

Перевод на английский Аси АРДОВОЙ

*Dedicated
to my dear and beloved parents*

Olga GETALOVA

COUNTRY SUMMER

Children's Pieces for Piano

Drawings for colouring by Ksenia GETALOVA

Translated to English by Asya Ardova

Младшие и средние классы детских музыкальных школ
Junior and middle forms of Children Music Schools

Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»
Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg

Биену

Муз-звук.рф

От автора

Всем педагогам известно, насколько важно с первых шагов развивать творческое воображение маленьких музыкантов. Сама работа над новыми техническими задачами определяется художественным замыслом каждого музыкального произведения. Поэтому необходимо, чтобы музыкальные образы исполняемых пьес были близки и понятны детям. С этой целью и был создан альбом «Летом в деревне», который представляет собой цикл пьес, объединенных общим сюжетом. Это целая история про каникулы в деревне, включающая в себя музыкальные портреты, пейзажи, жанровые зарисовки. Каждая пьеса сопровождается маленьким рассказом и выразительным графическим рисунком, что поможет детям лучше почувствовать характер исполняемой музыки. Кроме того, автор, как педагог с многолетним стажем, постаралась написать методически полезные и удобные для исполнения пьесы, в которых ставятся различные педагогические задачи: работа над гаммообразными движениями, альбертиевыми басами, над перекрещиванием рук, трелями, выразительностью интонации, звуковой красочностью и другие. Особое внимание уделяется применению педали, ее связующей и колористической роли. Автор предполагает активное сотворчество преподавателей и считает, что они вправе достаточно свободно отнестись к обозначению оттенков, педали. Возможно, что другая интерпретация, отличная от авторской, может быть не менее интересна и убедительна.

Желаю успехов!

Ольга Геталова

From the author

All the teachers recognize imagination to be utmostly important for young musicians. Technical problems should be caused by art only. Therefore the musical characters ought to be like hot cakes for children. The album «Country Summer» was created for this very purpose. Here is the cycle of pieces united by the narration. Holidays in the country are described by means of musical portraits, landscapes, genre sketches. Every piece is provided with a small story and vivid graphical drawing, emphasizing its idea. The pieces are intended for mastering of various pedagogical problems, i. e. scales, alberti basses, crossed hands, trills, expressive intonations, phonations. Special attention is paid to pedal, its binding and colouristic function. The author supposes the teachers to join the process of mutual creation and work at the cycle concerning dynamics and pedal. Hopefully, your interpretation would be much more lovely and attractive.

Olga Getalova

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

COUNTRY SUMMER

Ольга ГЕТАЛОВА
Olga GETALOVA

Ура! Каникулы!
Этюд

1 Hurrah! Holidays Have Come
Etude

Каждый год, когда мы приезжаем в деревню, наша собачка Рикки с нетерпением вырывается из машины и в бешеном темпе начинает носиться по двору и огороду, наматывая круги. Так она выражает своё ликование.

Every year, when our family arrives to the village, the little dog Rickie rashes out of the car rapidly, skimming hastily along the whole garden's square. She is overwhelmed with joy, looking almost happy.

Allegretto (Оживлённо)

The musical score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of three systems of two staves each. The first system starts with a piano (*p*) dynamic and includes fingering numbers 1, 4, 5, and 1. The second system includes dynamics *p* and *cresc.* (crescendo), and fingering numbers 1, 2, 3, 4, and 5. The third system includes dynamics *f* (forte), *dim.* (diminuendo), and *p*, and fingering numbers 1, 2, 3, 4, and 5. The piece concludes with a final cadence.



Наш милый чёрный кот 2

Our Dear Black Cat 5

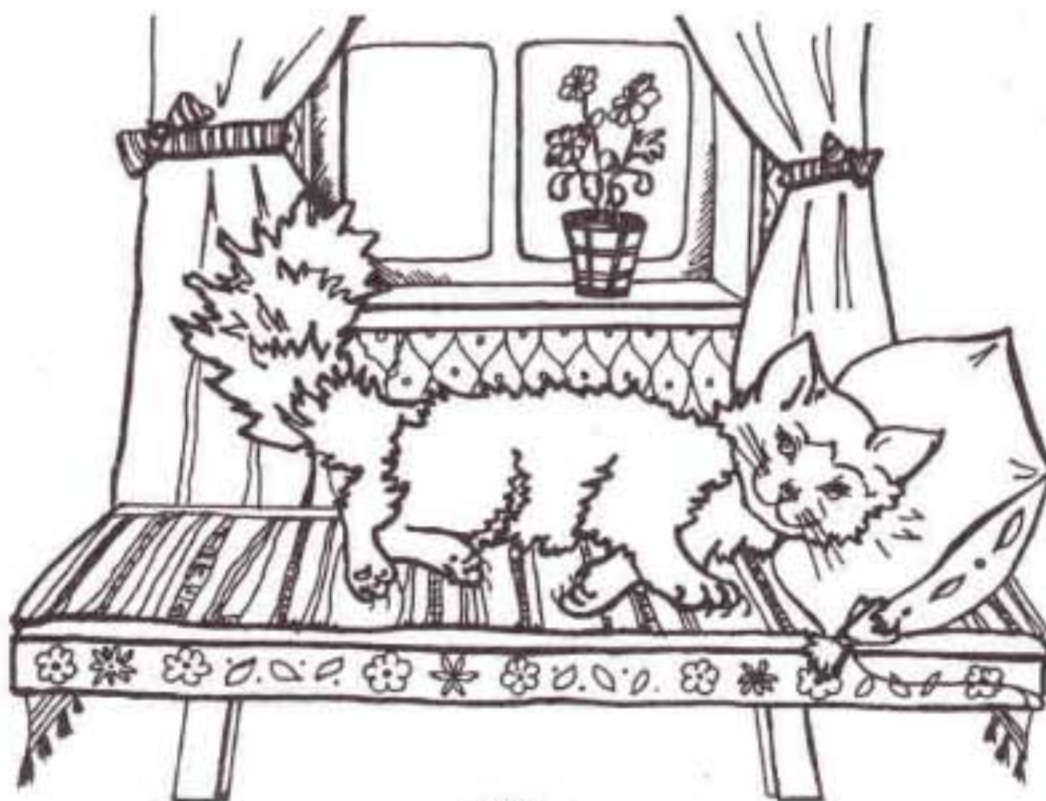
Кот Багир — чёрный котик, ласковый и нежный. Только иногда он неожиданно выпускает свои коготки. Оказывается, ему просто хочется поиграть...

The cat Bagir is a little black pussy, so soft and amiable. Lo! He shows claws. Take it easy, Bagir has just made up his mind to play with you...

Tranquillo (Спокойно)

Presto (Быстро)

rit. sub. **а tempo (в прежнем темпе)** rit.



с 4254 к

Рикки на прогулке

3

Rickie Outdoors

В своём дворе Рикки чувствует себя полной хозяйкой, а по деревне любит гулять на поводке. Только трудно её заставить пойти туда, куда нам нужно. У нее свои интересы, и она упрямо тянет в свою сторону. Больше всего её волнует аромат полевых цветов, ну просто от них не оторвать!

The whole yard is under Rickie's paw, however, the village walks are realized with a lead. She resists every time we choose the direction, attracted by charming flowers taking her breath away!

Andante (Не спеша)

mf беззаботно (carelessly)

This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The music features a melody in the right hand with triplets and eighth notes, and a bass line in the left hand with quarter notes and eighth notes. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

p упрямо (revealing persistence)

This system contains the third and fourth staves of music. The melody in the right hand continues with eighth notes and quarter notes. The bass line in the left hand has some rests and quarter notes. A dynamic change to piano (*p*) is indicated.

cresc.

This system contains the fifth and sixth staves of music. The melody in the right hand features a series of eighth-note runs. The bass line in the left hand has quarter notes. A crescendo (*cresc.*) is indicated.

p упрямивая (imploring)

Tea **Tea*

This system contains the seventh and eighth staves of music. The melody in the right hand has a pleading quality. The bass line in the left hand has quarter notes. A dynamic change to piano (*p*) is indicated. The system ends with two chords marked *Tea* and **Tea*.

rit.

f упрямо (revealing persistence)

* *Tea* * *Tea* *

p с наслаждением (with pleasure)

mf

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* * *Tea*

Tempo I

mf беззаботно (carelessly)

* *Tea* *

rit.



Покажемся!
Этюд

4

Let's Drive
Etude

Рикки обожает, чтобы её на чём-нибудь катали. Она даже с удовольствием забира- лась в корзинку, прикрепленную к багажни- ку велосипеда, и так каталась с нами по лес- ным дорожкам.

Rickie enjoys driving. She doesn't differ traffics. Imagine, even being carried in a bike basket she feels on the seventh heaven, flying over forest paths and roads.

Allegretto (Оживлённо)

The musical score is written for piano and consists of four systems of two staves each. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The piece is marked 'Allegretto (Оживлённо)'. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes a first ending marked with a double bar line and an asterisk. The second system continues the piece with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The third system features a piano (*p*) dynamic and a first ending marked with a double bar line and an asterisk. The fourth system concludes with a piano (*p*) dynamic and a first ending marked with a double bar line and an asterisk, followed by a 'rall.' (rallentando) marking. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and fingerings (1-5) for both hands.

с 4254 к

Tempo I

f *mf* *p*

*Tea * Tea *

Tea * Tea * Tea *



Рикки и цыплята

5

Rickie and Chicks

Наша Рикки — удивительно доброе существо. Она с такой нежностью отнеслась к крошечным цыплятам, что с удовольствием выполняла роль няньки, когда они гуляли во дворе.

Our Rickie is a true kind heart. She fondled little chicks so tenderly as nannies do, when babies are walking along the yard.

Tranquillo (Спокойно)

mp dolce (нежно)

p leggiero

mp

p

espressivo (выразительно)

f

rit.

* Tea * Tea * Tea * Tea

* Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

The musical score consists of two systems of staves. The first system has three measures. The vocal line (top staff) features a melody of eighth notes. The piano accompaniment (bottom staff) has a bass line with chords and a treble line with chords. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). The second system has three measures. The vocal line continues with a melody, followed by a rest. The piano accompaniment continues with chords. Dynamics include *rit.* (ritardando), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The score ends with a double bar line and a small asterisk.

Any-notes.com



Песенка мотора
Этюд

6

Motor's Song
Etude

Рикки — большая любительница всякой техники. Она просто не может слышать спокойно тарыхтение дедушкиного мотоблока — сразу на него забирается. Разве можно уехать в лес без неё?

Rickie is crazy of various technical devices. She can't help following Grandfather's roaring garden tractor, jumping upon it. Should anyone dare going to the forest without her?

Allegretto (Оживлённо)

The musical score is written for piano and consists of four systems of two staves each. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto (Оживлённо)'. The score includes various musical notations such as dynamics (p, mp, mf, f), articulation (accents, slurs), and fingerings (numbers 1-5). The piece features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and quarter notes in the treble line, with some triplet and sixteenth-note passages.



с 4254 к

Белая курочка Рыжик

7

White Hen Roy

Однажды мы купили на радость детям маленького оранжевого цыплёнка. Все о нём заботились, много общались, ходили с ним гулять. Незаметно из нашего Рыжика выросла большая белая курочка. Она оказалась очень умной: отзывалась на своё имя, слушалась, «разговаривала» с нами низким грудным голосом. Одно плохо: её, ручную, не принимали в своё куриное царство остальные петухи и курицы — всё норовили обидеть. Пришлось Рыжика поселить отдельно.

Once upon a time we bought a small orange chick for our children. Everybody took care of this pet, talking to him, walking with him. Quite of a sudden this red chick turned to a big white hen. She occurred to be very clever: responded to her name, doing things we asked her to, talking to us with her low breast timber. There was the only misfortune — the Kingdom of Hens rejected her, trying to hurt Roy. So we had to find apartment for her far from cocks and hens.

Andante (Не спеша)

The musical score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of four systems of two staves each. The first system is marked *p* and includes the instruction *деловито (business-like humour)*. The second system includes *rit.* and *mf*. The third system includes *p*. The score features various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The piece concludes with a final cadence in the fourth system.

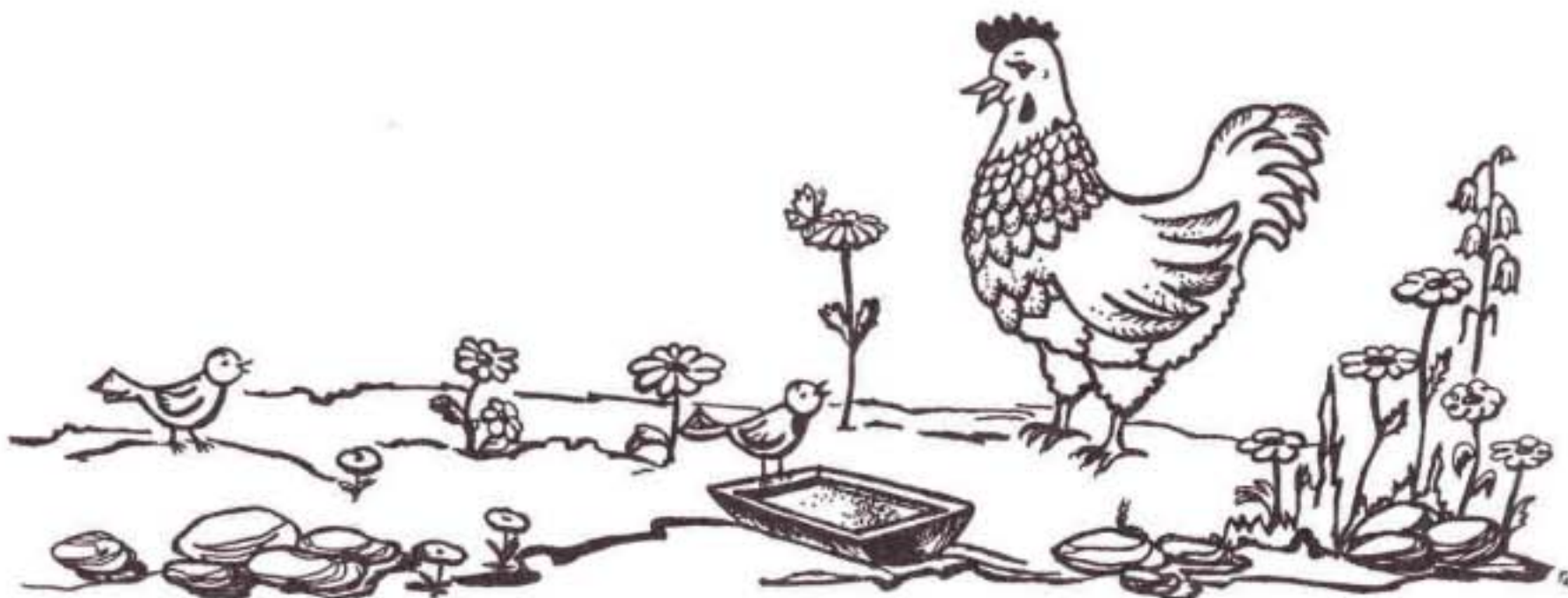
più mosso (более подвижно)

f *решительно (decisively)* *f*

1. 2. rit. Tempo I *mf*

f

p rit. *f*



с 4254 к

А вы бывали в лесу ранним летним утром, когда вся природа оживает от первых лучей солнышка? Просыпаются пчёлки, начиная свой хлопотливый день, щебечут птицы, весело жужжат жуки... Это лес поёт свою многоголосную песню.

Have you ever visited forest early in the summer morning, when nature revives warmed by the first sun rays. Bees are awakening for to start their busy day, birds are twittering, bugs are buzzing boisterously... This is the forest a-singing its polyphonic song.

Adagio (Медленно)

Музыкальный фрагмент в 4/4 такте. Верхняя часть (голос) начинается с трезвучия, затем следует мелодия с динамикой *mp*. Нижняя часть (фортепиано) играет ритмический рисунок с динамикой *pp*. Динамика постепенно усиливается до *mf* и *pp*. В конце фрагмента есть аккорды с динамикой *mp* и *pp*. Фигуры *Tea* и **Tea* отмечены под нотами.

Музыкальный фрагмент в 4/4 такте. Верхняя часть продолжает мелодию с динамикой *mf* и *p*. Нижняя часть играет ритмический рисунок с динамикой *mf* и *p*. Фигуры *Tea* и **Tea* отмечены под нотами.

Più animato (Более подвижно, взволнованно)

Музыкальный фрагмент в 4/4 такте. Верхняя часть играет мелодию с динамикой *mf* и *cresc.*. Нижняя часть играет ритмический рисунок с динамикой *mf* и *(p)*. Фигуры *Tea* и **Tea* отмечены под нотами.

Музыкальный фрагмент в 4/4 такте. Верхняя часть играет мелодию с динамикой *mf* и *(p)*. Нижняя часть играет ритмический рисунок с динамикой *mf* и *(p)*. Фигуры *Tea* и **Tea* отмечены под нотами. В конце фрагмента есть аккорды с динамикой *mf* и *(p)*.

Con moto. Giocoso
(Оживлённо, шутливо)

m.s.
l.p.

f *p*

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

rall.

a tempo (в прежнем темпе)

mf *cresc.*

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

rit.

p

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *



с 4254 к

На волнах

On the Waves

Как чудесно летом кататься на лодке! Вет лёгкий ветерок, серебрятся волны, нежно греет солнце. А ещё лучше — прыгнуть с лодки в тёплую воду и плыть, плыть, замирая от восторга!

How wonderful it is to boat in the summer! Cool breeze is blowing, waves are silvering, the sun is so tenderly warming. Oh, do dive into the water caressing, do swim along its gliding surface, feeling on the top of the world.

Tranquillo (В спокойном движении)

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

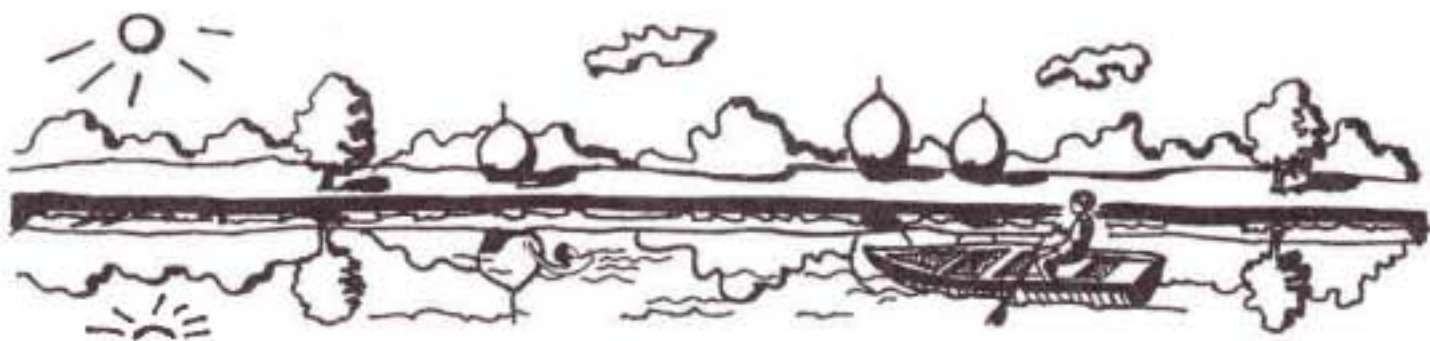
Con anima (С душой)

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (1, 2, 5, 4). The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and fingerings (5, 3, 1, 5, 2, 1). Dynamics include *pp*, *cresc.*, and *simile*. There are asterisks under the first two *pp* markings.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *pp*. There are asterisks under the *pp* marking.

Third system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*. There are asterisks under the *pp* markings.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *rall.*, *dim.*, and *ppp*. There are asterisks under the first *pp* marking.



* Облегченный вариант исполнения партии левой руки:
Facilitated variant for the left hand:

Facilitated variant for the left hand musical notation. It shows a simplified rhythmic accompaniment with slurs and fingerings (5, 3, 1, 5, 2, 1, 5, 3).

с 4254 к

В лучах заходящего солнца 10

The Sunset Rays

Вы видели, как преобразается всё вокруг в лучах заходящего солнца? Его красноватый свет меняет все цвета: и небо, и лес, и река — всё кажется каким-то необыкновенным.

Have you ever seen everything to be transformed magically touched by the sunset rays? The reddish light changes all the colours: the sky, the river. Everything seems incredible.

Sostenuto (Сдержанно)

The musical score is written for piano in a 3/8 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems of two staves each (treble and bass clef).
 - The first system starts with a tempo marking of **Sostenuto (Сдержанно)**. The right hand begins with a **mp** dynamic and a *contemplatively* instruction. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The word *Tea* is written below the bass staff, followed by asterisks and *Tea* again.
 - The second system continues the piece, with dynamics ranging from **pp** to **mp**. The right hand features more complex melodic lines with slurs and fingerings. The left hand accompaniment remains consistent. The word *Tea* is repeated with asterisks, ending with *simile*.
 - The third system includes the instruction **pp poco crescendo**. The right hand has a series of chords and moving lines, with a **mf** dynamic appearing later in the system. The left hand continues with eighth notes. The word *Tea* is repeated with asterisks.
 - The fourth system concludes the piece with a **mf** dynamic. The right hand has a final melodic phrase with slurs and fingerings. The left hand accompaniment ends with a few final notes. The word *Tea* is repeated with asterisks.

sf *diminuendo* *p*

ritenuto *calando (угасая)*

p

Tea *Tea*

* * * * *



Колыбельная

11

Lullaby

Солнце медленно прячется за лесом, его лучи прощаются с нами до утра. Ветер затих, вокруг — тишина, всё готовится ко сну...

The Sun is hiding slowly behind the forest, its rays seem to part with us until morning. Wind calmed tonight, everything is quiet around, preparing to sleep...

Andantino (Не спеша)

The musical score is written in 2/4 time and consists of four systems of piano and bass staves. The tempo is marked 'Andantino (Не спеша)'. The piano part begins with a *pp* dynamic and a *dolce* (neжно) instruction. The bass part features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics vary throughout, including *mp*, *p*, and *mf*. Fingerings and articulation marks are provided for both hands. The score concludes with a final chord in the piano part.

The musical score consists of four systems of two staves each. The first system starts with a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking. The second system includes a *rit.* (ritardando) marking and a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The third system features a *mf dim.* (mezzo-forte decrescendo) marking. The fourth system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic, a *rit.* marking, and a *ppp* (pianississimo) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and fingering numbers (1-5).



Содержание

1. Ура! Каникулы! <i>Этюд</i>	4
2. Наш милый чёрный кот	5
3. Рикки на прогулке	6
4. Покажемся! <i>Этюд</i>	8
5. Рикки и цыплята	10
6. Песенка мотора. <i>Этюд</i>	12
7. Белая курочка Рыжик	14
8. Утро в лесу	16
9. На волнах	18
10. В лучах заходящего солнца	20
11. Колыбельная	22

Contents

1. Hurrah! Holidays Have Come. <i>Etude</i>	4
2. Our Dear Black Cat	5
3. Rickie Outdoors	6
4. Let's Drive. <i>Etude</i>	8
5. Rickie and Chicks	10
6. Motor's Song. <i>Etude</i>	12
7. White Hen Roy	14
8. Morning in the Forest	16
9. On the Waves	18
10. The Sunset Rays	20
11. Lullaby	22

Ольга Александровна Геталова

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

Детские пьесы для фортепиано

Редактор А. Е. Моносов. Художник К. А. Геталова. Технический редактор Т. И. Кий. Корректоры О. С. Базуева, А. Е. Моносов. Английский текст А. Л. Ардовой. Нотный набор Т. П. Градовой. Набор текста Т. К. Трусовой. Формат 60x90/8. Бум. офс. Гарн. таймс. Печ. л. 3. Уч.-изд. л. 4,5. Тираж 300 экз. Издательство "Композитор • Санкт-Петербург". 190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.

Телефоны: (7) (812) 314-50-54, 312-04-97. Факс: (7) (812) 571-58-11, 314-50-54
E-mail: sales@compozitor.spb.ru Internet: http://www.compozitor.spb.ru

Отпечатано в типографии издательства «Композитор • Санкт-Петербург»

Ольга Александровна Геталова многие годы преподает в Детской школе искусств г. Гатчины и хорошо знает возможности маленьких музыкантов. Ее работы «В музыку с радостью» (в соавторстве с И. Визной) и «Веселый слоненок» (20 легких фортепианных ансамблей в 4 руки для детей младших классов), выпущенные издательством «Композитор • Санкт-Петербург», сразу же полюбили педагоги, родители, а главное — сами юные пианисты.

Новый альбом О. А. Геталовой «Летом в деревне» представляет собой цикл пьес, объединенных общим сюжетом. Это целая история про каникулы в деревне, включающая в себя музыкальные портреты, пейзажи, жанровые зарисовки. Каждая пьеса сопровождается маленьким рассказом и выразительным графическим рисунком, что поможет детям лучше почувствовать характер исполняемой музыки. Яркие музыкальные образы, рассчитанные на детское восприятие, удобство в исполнении, обратят внимание педагогов и доставят удовольствие детям.

Olga Getalova has been teaching at the Gatchina Children Music School, penetrating into the young musicians minds, studying their abilities. Her works — «To Music with Joy» (together with I. Visnaya) and «Jolly Elephant» (20 easy piano ensembles in 4 hands for juniors) published by the «Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg» have already enjoyed great popularity among teachers, parents and mainly among the young pianists.

The album «Country Summer» by the distinguished teacher Olga Getalova is the cycle of pieces united by the vivid narration. Holidays in the country are described by means of musical portraits, landscapes, genre sketches. Every piece is provided with a small story and lovely drawing, emphasizing its idea. Nice musical pictures are intended for children's perception, convenient performance.